Требования к письменному переводу по дисциплине «Иностранный язык»

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант/соискатель выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков. (Объем текста для редких языков – 5 000 печатных знаков). Перевод должен сопровождаться глоссарием (перевод спец. терминов).

Выбор текста согласовывается аспирантом/соискателем с научным руководителем и профильной языковой кафедрой.

Письменный перевод научного текста по научной специальности аспиранта/соискателя оценивается с учетом соответствия нормам перевода, включая употребление терминов и отсутствия смысловых искажений.

Перевод сдается на проверку преподавателям профильной языковой кафедры за две недели до даты, установленной курирующей кафедрой.

Кафедра английского языка № 1 – исторические науки Кафедра английского языка №2 – экономические науки, педагогические науки, культурологияи философские науки
Кафедра английского языка №3 – социологические и филологические науки
Кафедра английского языка № 6 – политические науки
Кафедра английского языка № 8 – юридические науки

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. За предоставленный перевод выставляется оценка.

Критерии оценки письменного перевода научного текста по экономической тематике на русский язык (объем текста – 15000 п.з.)

№	Параметры ошибок	Вычитаемые баллы (в %)
1.	Искажения при переводе.	12 (каждая ошибка)
2.	Неточность при переводе.	4 (каждая ошибка)
3.	Пропуски при переводе: a) слова;	1 (каждая ошибка)
	b) высказывания.	4 (каждая ошибка)
4.	Несоответствие стиля.	0,5 (каждая ошибка)
5.	Несоответствие нормам русского языка.	0,5 (каждая ошибка)

Правила оформления титульного листа перевода для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

КАФЕДРА [название кафедры]

Перевод текста «[библиографическое описание текста на языке оригинала]» по научной специальности [шифр] «[название специальности]»

[ФИО полностью]

Научный руководитель:

[должность, инициалы, фамилия, ученое звание, ученая степень]

Москва – [год]